

# COMUNICAR LA ARQUITECTURA

DEL ORIGEN DE LA MODERNIDAD A LA ERA DIGITAL

eug

# COMUNICAR LA ARQUITECTURA

DEL ORIGEN DE LA MODERNIDAD A LA ERA DIGITAL

TOMO I

eug

# COMUNICAR LA ARQUITECTURA

del origen de la modernidad  
a la era digital

TOMO I

JUAN CALATRAVA  
DAVID ARREDONDO GARRIDO  
MARTA RODRÍGUEZ ITURRIAGA  
(EDS.)

**COMUNICAR LA ARQUITECTURA**  
del origen de la modernidad a la era digital

Granada, 2024

© Los autores

© Universidad de Granada

ISBN(e) 978-84-338-7371-2

Edita:

Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja

Colegio Máximo, s. n., 18071, Granada

Tel.: 958 243930-246220

Web: editorial.ugr.es

Maquetación: Noelia Iglesias Morales

Diseño de cubierta: Francisco Antonio García Pérez (imagen de fondo: detalle de *Blue on almost white*, Nikodem Szpunar, 2022)

Imprime: Printhauss

*Printed in Spain*

*Impreso en España*

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

# **IV Congreso Internacional Cultura y Ciudad**

Comunicar la arquitectura: del origen de la modernidad a la era digital

Granada 24-26 enero 2024

## **Comisión Organizadora**

David Arredondo Garrido

Juan Manuel Barrios Rozúa

Juan Calatrava Escobar

Ana del Cid Mendoza

Francisco Antonio García Pérez

Agustín Gor Gómez

Bernardino Líndez Vílchez

Juan Carlos Reina Fernández

Marta Rodríguez Iturriaga

Manuel "Saga" Sánchez García

María Zurita Elizalde

## Comité Científico

- Juan Calatrava, Universidad de Granada (Presidente)  
Paula V. Álvarez, Vibok Works
- Atxu Amann, Universidad Politécnica de Madrid. MACA  
Ethel Baraona Pohl, Dpr Barcelona
- Manuel Blanco, Universidad Politécnica de Madrid  
Mario Carpo, The Bartlett School of Architecture
- Miguel Ángel Chaves, Universidad Complutense de Madrid  
Pilar Chías Navarro, Universidad de Alcalá
- Teresa Couceiro, Fundación Alejandro de la Sota  
Francesco Dal Co, Università IUAV di Venezia  
Annalisa Dameri, Politecnico di Torino  
Arnaud Dercelles, Fondation Le Corbusier  
Ricardo Devesa, Actar Publishers
- Carmen Díez Medina, Universidad de Zaragoza
- Ana Esteban Maluenda, Universidad Politécnica de Madrid  
Luis Fernández-Galiano, *Arquitectura Viva*
- Davide Tommaso Ferrando, Libera Università di Bolzano
- Martina Frank, Università Ca' Foscari Venezia. *Rivista MDCCC1800*
- Carolina García Estévez, Universitat Politècnica de Catalunya  
Ramón Gutiérrez, CEDODAL  
Ángeles Layuno, Universidad de Alcalá
- Marta Llorente, Universitat Politècnica de Catalunya  
Mar Loren, Universidad de Sevilla
- Samantha L. Martin, University College Dublin. *Architectural Histories*  
Paolo Mellano, Politecnico di Torino
- Marina Otero Verzier, Design Academy Eindhoven  
Víctor Pérez Escolano, Universidad de Sevilla
- Antonio Pizza, Universitat Politècnica de Catalunya  
José Manuel Pozo, Universidad de Navarra
- Eduardo Prieto, Universidad Politécnica de Madrid  
Moisés Puente, Puente Editores
- José Rosas Vera, Pontificia Universidad Católica de Chile  
Camilio Salazar, Universidad de Los Andes. *Revista Dearq*
- Marta Sequeira, ISCTE-IUL, DINÂMIA'CET-IUL, Universidade Autónoma de Lisboa
- Jorge Torres Cueco, Universitat Politècnica de València
- Thaïsa Way, Dumbarton Oaks, Trustees for Harvard University, Washington DC  
Jorge Yeregui, Universidad de Málaga. MICA

INTRODUCCIÓN . . . . .	XXIII
Juan Calatrava, David Arredondo Garrido, Marta Rodríguez Iturriaga	

## TOMO I

### FOTOGRAFÍA, CINE, PUBLICIDAD: LA COMUNICACIÓN VISUAL

DOS PELÍCULAS SOBRE LA COMIDA Y LA CIUDAD . . . . .	29
Juliana Arboleda Kogson	
EL PAISAJE DE LA ESPAÑA MODERNA DEL <i>BOOM</i> DESARROLLISTA A TRAVÉS DE LAS TARJETAS POSTALES . . . . .	37
Cristina Arribas Sánchez	
CLOTHING, WOMEN, BUILDINGS. THE ARCHITECTURAL IMAGES IN FASHION MAGAZINES. . . . .	49
Chiara Baglione	
LA PLAZA (BAQUEDANO) EN LA CIUDAD (DE SANTIAGO DE CHILE) EN DIEZ FOTOGRAFÍAS: DISCURRIR DE UN IMAGINARIO URBANO A TRAVÉS DE SU REGISTRO VISUAL . . . . .	61
Pedro Bannen Lanata, José Rosas Vera	
ARQUITECTURA POPULAR Y PAISAJES SIMBÓLICOS: LA HUELLA DE FEDERICO GARCÍA LORCA EN EL CINE ESPAÑOL . . . . .	75
Paloma Baquero Masats, Juan Antonio Serrano García	
ESPACIO URBANO Y ARQUITECTURA EN LA REPRESENTACIÓN CINEMATOGRAFICA DE LA MARGINALIDAD COMO TEXTO MODELIZADOR DE LA CULTURA. UNA APROXIMACIÓN DESDE LA SEMIÓTICA DE LA CULTURA . . . . .	87
Diana Elena Barcelata Eguiarte, Andrea Marcovich Padlog	

<b>FILMS AS MANIFESTO. GIANCARLO DE CARLO AT THE X TRIENNALE OF MILAN</b> . . . . .	101
Gemma Belli	
<b>LAS CELOSÍAS DE LA ALHAMBRA: CONSTRUCCIÓN DE UNA IMAGEN</b> . . . . .	113
Bárbara Bravo-Ávila	
<b>TRANSITAR SOBRE EL TEJADO: HACIA NUEVOS IMAGINARIOS URBANOS A TRAVÉS DEL CINE. EL MEDITERRÁNEO Y BARCELONA</b> . . . . .	125
Marina Campomar Goroskieta, María Pía Fontan	
<b>ORIGEN Y DIAGNÓSTICO DEL <i>COLLAGE</i> POSTDIGITAL COMO EXPRESIÓN ARQUITECTÓNICA DE LA DIFERENCIA A INICIO DE LOS AÑOS 2000</b> . . . . .	137
Alejandro R. Carrasco Hidalgo	
<b>FOTOGRAFÍA, ARQUITECTURA Y PATRIMONIO: CONSTANTIN UHDE Y LOS <i>MONUMENTOS ARQUITECTÓNICOS DE ESPAÑA (1888-1892)</i></b> . . . . .	151
Miguel Ángel Chaves Martín	
<b>ESCRITORES Y DIBUJANTES VIAJEROS EN LOS REALES SITIOS. EL ESCORIAL EN LAS REVISTAS ILUSTRADAS ESPAÑOLAS Y FRANCESAS DEL SIGLO XIX</b> . . . . .	163
Pilar Chías Navarro, Tomás Abad Balboa, Lucas Fernández-Trapa	
<b>BUILDING THE IMAGE OF MODERNITY: THE INTERACTION BETWEEN URBAN ARCHITECTURE AND MONTAGE IN EARLY FILM THEORY AND PRACTICE</b> . . . . .	175
Bernardita M. Cubillos	
<b>UTOPIA IN ARCHITECTURE AND LITERATURE: WRITING IDEAL WORLDS</b> . . . . .	191
Jana Čulek	
<b>LA FORMA DE LA LUZ. PROYECTOS, IMÁGENES, RECUERDOS (S. XX-XXI)</b> . . . . .	205
Maria Grazia D'Amelio, Antonella Falzetti, Helena Pérez Gallardo	
<b>LA MIRADA SOBRE LA VIVIENDA COLECTIVA CONTEMPORÁNEA EN EL CINE: DE LA DISTOPÍA A LA REALIDAD SOCIAL</b> . . . . .	217
Rafael de Lacour, Ángel Ortega Carrasco	
<b>ESPACIO Y TIEMPO EN LA ADAPTACIÓN CINEMATOGRAFICA DE UNA OBRA LITERARIA. <i>SOLARIS, BLADE RUNNER Y 2001: A SPACE ODYSSEY</i></b> . . . . .	229
Juan Deltell Pastor	
<b>LA MURALLA ROJA. ENTRE EL ESPACIO REAL Y EL VIRTUAL</b> . . . . .	243
Daniel Díez Martínez	
<b>CRÓNICAS DE UN ARCHIVO LATENTE. LOLA ÁLVAREZ BRAVO: FOTÓGRAFA, TAMBIÉN, DE ARQUITECTURA</b> . . . . .	257
Alicia Fernández Barranco	
<b>ARCHITECTURE AND PHOTOGRAPHY IN THE MODERN ERA. THE ITALIAN SETTING BETWEEN THE TWO WARS (1920-1945)</b> . . . . .	269
Adele Fiadino	
<b>GEORGIA O'KEEFFE Y BERENICE ABBOTT: MIRADAS CRUZADAS DE NUEVA YORK</b> . . . . .	281
José Antonio Flores Soto, Laura Sánchez Carrasco	

<b>REALIDADES Y FICCIONES DEL SUEÑO AMERICANO: LA CASA PUBLICITADA EN EL SUBURBIO ESTADOUNIDENSE DE POSGUERRA</b> . . . . .	293
Estibaliz García Taboada, Javier Fernández Posadas	
<b>CARTOGRAFÍAS CINEMATográfICAS: LOS DESCAMPADOS DEL CINE QUINQUI</b> . . . . .	309
Ubaldo García Torrente	
<b>DOCUMENTOS DE ARQUITECTURA: PASIÓN POR DOCUMENTAR</b> . . . . .	321
José Ramón González González	
<b>COMUNICAR LA ARQUITECTURA MEDIANTE LA FOTOGRAFÍA: TRES MIRADAS SOBRE LA CASA URIACH</b> . . . . .	335
Arianna Iampieri	
<b>GRAND HOTEL ARCHITECTURE AS DEPICTED, PHOTOGRAPHED, AND FILMED IN THE CASE OF THE CIGA: COMPAGNIA ITALIANA DEI GRANDI ALBERGHI</b> . . . . .	349
Ewa Kawamura	
<b>THE IMAGINED AND THE LIVED: A COMPARATIVE STUDY OF KOWLOON WALLED CITY IN CYBERPUNK SCIENCE FICTIONS AND HONG KONG URBAN CINEMA</b> . . . . .	361
Zhuozhang Li	
<b>PHOTOGRAPHED ARCHITECTURE: THE CASE OF THE VILLAGGIO MATTEOTTI IN TERNI BY GIANCARLO DE CARLO (1969-1975)</b> . . . . .	371
Andrea Maglio	
<b>LA REPRESENTACIÓN DEL ESPACIO URBANO A TRAVÉS DE LA FOTOGRAFÍA. ESTUDIO COMPARATIVO DE LA PLAZA MAYOR DE SALAMANCA, PIAZZA SORDELLO EN MANTUA Y MOUNTJOY SQUARE EN DUBLÍN</b> . . . . .	383
María Gilda Martino	
<b>STEEPED IN INFLUENCE: THE IMPACT OF TEA ADVERTISEMENTS ON BLACK URBAN DOMESTICITY IN THE SOUTH AFRICAN PRESS.</b> . . . . .	393
Nokubekezela Mchunu	
<b>EXPLORING LANDSCAPES THROUGH VISUAL NARRATIVES: BETWEEN CARTOGRAPHY AND FIGURATIVENESS</b> . . . . .	407
Giulio Minuto	
<b>LA ARQUITECTURA COMO PASARELA DE MODA</b> . . . . .	421
Marta Muñoz	
<b>IMÁGENES QUE COMUNICAN Y SONRIÉN. EL HUMOR GRÁFICO EN LA ARQUITECTURA, DE LA CARICATURA AL MEME</b> . . . . .	431
Idoia Otegui Vicens	
<b>EL LUGAR COMO GENERADOR DE LA IMAGEN: EL <i>STREET ART</i> COMO PATRIMONIO DE LA CIUDAD</b> . . . . .	443
Larissa Patron Chaves, Bernardino Líndez Vílchez	
<b>LO SINIESTRO EN EL ESPACIO DOMÉSTICO. ENCUADRES Y RELACIONES VISUALES EN LA CREACIÓN DE NARRATIVAS DE SUSPENSE</b> . . . . .	455
Aina Roca Mora, Maria Pia Fontana, Juan Deltell Pastor	
<b>GAUDÍ BAJO EL ENCUADRE: LINTERNA MÁGICA, <i>FOTOSCOPI</i>, CINE DOCUMENTAL</b> . . . . .	469
Carmen Rodríguez Pedret	

<b>ROBERTO PANE Y EL PAPEL DE LA FOTOGRAFÍA COMO HERRAMIENTA DE INVESTIGACIÓN CRÍTICA E HISTORIOGRÁFICA</b> .....	483
Raffaella Russo Spena	
<b>EL MENSAJE DE LOS PREMIOS PRITZKER: DISCURSO OFICIAL Y REACCIONES CRÍTICAS</b> .....	493
Laura Sánchez Carrasco, José Antonio Flores Soto	
<b>ENTRE PLANOS. LA ESCALERA EN LA CONSTRUCCIÓN DEL IMAGINARIO ARQUITECTÓNICO A TRAVÉS DEL CINE</b> .....	507
Juan Antonio Serrano García, Paloma Baquero Masats	
<b>DIAPHANOUS WHITE. THE INDUSTRIAL GARDEN CITY OF ROSIGNANO SOLVAY THROUGH THE COLORS AND PHOTOGRAPHS BY MASSIMO VITALI</b> .....	521
Chiara Simoncini, Giulia Gabriella Sagarriga Visconti	
<b>CHILE EN <i>HOGAR Y ARQUITECTURA</i>, 1970. SERIES FOTOGRÁFICAS DE PATRICIO GUZMÁN CAMPOS SOBRE LA OBRA DE SUÁREZ, BERMEJO Y BORCHERS</b> .....	533
Andrés Téllez Tavera	
<b>ITALIAN SKYSCAPERS IN THE CINEMA DURING THE PERIOD OF ECONOMIC BOOM</b> .....	547
Annarita Teodosio	
<b>THE SPLENDOR (AND THE <i>SHINING</i>) OF SPACE: COMMUNICATION AND ARCHITECTURE AS STORYLINE CATALYSTS IN KUBRICK'S WORK</b> .....	559
Manuel Viñas Limonchi, Antonio Estepa Rubio	
 <b>CONSERVAR, ORDENAR, DIFUNDIR: ARCHIVOS, MUSEOS Y EXPOSICIONES</b>	
<b>OPEN-AIR MUSEUMS IN BORNEO AND THE DIALECTIC OF VERNACULAR FORM</b> .....	575
Azmah Arzmi	
<b>PRESERVING/SHARING/COMMUNICATING 20TH-CENTURY ARCHITECTURAL CULTURE: THE CASE OF THE IACP-NAPLES ARCHIVES.</b> .....	587
Paola Ascione, Carolina De Falco	
<b>COMMUNICATING MUSEUM ARCHITECTURE: THE ROLE OF EUROPEANA COLLECTIONS IN THE CONSTRUCTION OF ARCHITECTURAL MEMORY</b> .....	599
Helena Barranha, Isabel Guedes	
<b>TRAS LOS REGISTROS DEL CONCURSO DEL PLATEAU BEAUBOURG</b> .....	609
M. Fernanda Barrera Rubio Hernández	
<b>CATEGORIZACIÓN DEL <i>MELLAH</i> EN MARRUECOS</b> .....	621
Julio Calvo Serrano, Carlos Malagón Luesma, Adelaida Martín Martín	
<b>SOBREEXPOSICIÓN. EL MITO DE LA ARQUITECTURA CHILENA CONTEMPORÁNEA Y SUS ESTRATEGIAS DE CIRCULACIÓN</b> .....	633
Felipe Corvalán Tapia	

<b>ARCHITECTURE FILM FESTIVALS: AUDIOVISUAL NARRATIVES, PROTAGONISM AND ACTIVISM IN CONTEMPORARY URBAN SPACE</b> .....	645
Liz da Costa Sandoval, Tania Siqueira Montoro	
<b>TURÍN 1926: LA MOSTRA INTERNAZIONALE DI EDILIZIA, LA NARRACIÓN DEL CAMBIO</b> .....	657
Annalisa Dameri	
<b>ECOLOGÍAS PRODUCTIVAS: HIBRIDACIONES ENTRE LO RURAL Y LO URBANO A TRAVÉS DE TRES EXPOSICIONES RECIENTES</b> .....	669
Eduardo de Nó Santos	
<b>UNA RECOPIACIÓN DE LOS PROYECTOS DEL GRUPO NORTE DEL GATEPAC (1930-1936)</b> .....	681
Lauren Etxepare Igiñiz, Leire Azcona Uribe, Eneko Jokin Uranga Santamaria	
<b>PRODUCTIVE ARCHIVES AND ARCHITECTURAL MEMORY</b> .....	691
Michael Andrés Forero Parra	
<b>"ABOUT THE STYLE AND NOTHING BUT THE STYLE": EL ESTILO INTERNACIONAL Y LA MODERN ARCHITECTURE: INTERNATIONAL EXHIBITION DE 1932</b> .....	701
Daniel Gómez Magide	
<b>BRASIL CONSTRUYE. LA ARQUITECTURA MODERNA COMO ICONO IDENTITARIO DE BRASIL, 1943-1957</b> .....	715
Ramón Gutiérrez, Ana Esteban Maluenda	
<b>URBAN CONCERNS IN CURATORIAL ASSEMBLAGES: AN INQUIRY INTO DESINGEL'S ARCHITECTURE PROGRAMME AROUND THE 1990S</b> .....	731
Alice Haddad	
<b>LA PRODUCCIÓN PLANIMÉTRICA DE LEOPOLDO TORRES BALBÁS COMO ARQUITECTO CONSERVADOR DE LA ALHAMBRA. RESTAURACIÓN DE LA COLECCIÓN TRAS EL CONOCIMIENTO DE SUS MATERIALES</b> .....	747
Rafael Lorente Fernández, Ana M <sup>a</sup> López Montes, M <sup>a</sup> Rosario Blanc García	
<b>LA MEMORIA VIRTUAL: DOCUMENTACIÓN Y HERRAMIENTAS DIGITALES DE TRATAMIENTO Y DIFUSIÓN</b> .....	761
Jorge G. Molinero-Sánchez, Concepción Rodríguez-Moreno, María del Carmen Vílchez-Lara	
<b>DEL ARCHIVO DIGITAL AL ARCHIVO FÍSICO. LA EXPERIENCIA DEL ARCHIVO DIGITAL DE ARQUITECTURA MODERNA DEL ECUADOR</b> .....	773
Shayarina Monard-Arciniegas	
<b>ANÁLISIS DE ESTRATEGIAS CURATORIALES POR MANUEL BLANCO. MOSTRAR ARQUITECTURA PARA COMUNICAR</b> .....	787
Héctor Navarro Martínez	
<b>THE SERGIO MUSMECI ARCHIVE AS A KEY TO UNDERSTANDING HIS FORM FINDING</b> .....	801
Matteo Ocone	
<b>COMMUNICATING THE CONTEMPORARY CITY. PRACTICES AND EXPERIENCES IN A PARTICIPATORY PERSPECTIVE</b> .....	811
Serena Orlandi	

<b>“MUSEOS” DE ARQUITECTURA: UNA COLECCIÓN DE IDEAS</b> . . . . .	825
Nuria Ortigosa	
<b>LA APLICACIÓN NAM (NAVEGANDO ARQUITECTURAS DE MUJER): RETOS Y OPORTUNIDADES DE UNA HERRAMIENTA BIDIRECCIONAL PARA LA INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO</b> . . . . .	835
José Parra-Martínez, Ana Gilsanz-Díaz, María-Elia Gutiérrez Mozo	
<b>VENECIA, 1976: LA BIENNALE ROSSA DEL PABELLÓN ESPAÑOL. UNA COMPROMETIDA EXPOSICIÓN INTERDISCIPLINAR, FINALMENTE “SIN” ARQUITECTURA</b> . . . . .	847
Antonio Pizza	
<b>ENTENDIENDO LOS PAISAJES DE DESIGUALDAD URBANA. ENFOQUES, MÉTODOS E INSTRUMENTOS PARA UN ATLAS OPERATIVO ESTRATÉGICO PARA EL SUR DE MADRID</b> . . . . .	859
Alba Rodríguez Illanes, Miguel Y. Mayorga Cárdenas	
<b>“ASÍ VIVE EL CAMPESINO ESPAÑOL”: RECONSTRUCCIÓN, HIGIENIZACIÓN Y PROPAGANDA EN LA EXPOSICIÓN NACIONAL DE LA VIVIENDA RURAL (1939)</b> . . . . .	873
Marta Rodríguez Iturriaga	
<b>LOS BARDI Y EL MUSEO DE ARTE DE SÃO PAULO: TRANSFUSIONES MUSEOGRÁFICAS ENTRE LO POPULAR Y LO ERUDITO, LA CALLE Y EL MUSEO.</b> . . . . .	889
Mara Sánchez Llorens	
<b>EXPONER ARQUITECTURA. LA EXPERIENCIA DEL MUSEO MAXXI DE ROMA</b> . . . . .	901
Elena Tinacci	
<b>URBAN STORYLINES OF CON-TEMPORARY MURALS IN MINOR ARCHITECTURES</b> . . . . .	913
Luca Zecchin	

## TOMO II

### REVISTAS, LIBROS, TEXTOS: LA COMUNICACIÓN ESCRITA

<b>CRÍTICA Y DIFUSIÓN DE LOS TRABAJOS DE RESTAURACIÓN DEL ARQUITECTO LEOPOLDO TORRES BALBÁS EN LA ALHAMBRA A TRAVÉS DE SUS PUBLICACIONES</b> . . . . .	927
Fernando Acale Sánchez	
<b>EL MANIFIESTO DE LA ALHAMBRA YA ESTABA ESCRITO. LA ARQUITECTURA ESPAÑOLA EN DEUTSCHE BAUZEITUNG (1915-1920)</b> . . . . .	939
Pablo Arza Garaloces, José Manuel Pozo Muncio	
<b>BUILDERS AND DEVELOPERS IN 17<sup>TH</sup>-CENTURY LONDON</b> . . . . .	953
Gregorio Astengo	
<b>LA REVISTA HERMES (1917-1922) Y LA NUEVA IMAGEN DE LO VASCO. DEL CASERÍO AL CHALÉ NEOVASCO</b> . . . . .	967
Ana Azpiri Albistegui	

<b>FOR A REFOUNDATION OF MODERN ARCHITECTURE: <i>METRON</i> IN THE FIRST YEARS (1945-1948) . . .</b>	979
Guia Baratelli	
<b>LA REVISTA <i>ARQUITECTURA</i> Y EL DEBATE TEÓRICO EN UN PERIODO DE DESCONCIERTO (1918-1933): LA APORTACIÓN DE LEOPOLDO TORRES BALBÁS . . . . .</b>	997
Juan Manuel Barrios Rozúa	
<b>LA GUÍA DE ARQUITECTURA MODERNA ANTES DE 1951: TRES PUBLICACIONES PIONERAS . . . . .</b>	1009
Ángel Camacho Pina	
<b>RONDA, VISIONES DE UNA CIUDAD Y SU ARQUITECTURA POR CRONISTAS Y VIAJEROS (SIGLO XII AL XIX) . . . . .</b>	1023
Ciro de la Torre Fragoso	
<b><i>FABRICATIONS</i>. 35 AÑOS DE LA REVISTA DE LA SOCIEDAD DE HISTORIADORES DE LA ARQUITECTURA DE AUSTRALIA Y NUEVA ZELANDA (1989-2024) . . . . .</b>	1035
Macarena de la Vega de León	
<b>LA VIVIENDA SOCIAL ANDALUZA DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX EN LAS REVISTAS DE <i>ARQUITECTURA</i> . . . . .</b>	1045
Rafael de Lacour, Alba Maldonado Gea, Ángel Ortega Carrasco	
<b>RESACA MODERNA: LA TRANSCRIPCIÓN DEL “AFTER MODERN ARCHITECTURE DEBATE” PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN CORPUS TEÓRICO ESPAÑOL . . . . .</b>	1057
Jorge Díez Estellés, Pablo Marqués Orero, Raúl Castellanos Gómez	
<b>THE DIFFUSION OF ARCHITECTURAL CULTURE THROUGH TREATISES AND MANUALS ON THE ART OF BUILDING IN DENMARK BETWEEN THE 18TH AND 19TH CENTURIES . . . . .</b>	1069
Monica Esposito	
<b>HISTORIAS GRÁFICAS: “EL ALOJAMIENTO MODERNO EN ESPAÑA” DE FOCHO . . . . .</b>	1083
Héctor García-Diego Villarías, Jorge Tárrago Mingo, María Villanueva Fernández	
<b>VISIONES CRUZADAS: HACIA NUEVAS PERSPECTIVAS DISCIPLINARES EN LA COMUNICACIÓN DE <i>ARQUITECTURA</i> (1959-1973) . . . . .</b>	1095
Eva Gil Donoso	
<b>LAS PRIMERAS MICROESCUELAS DE RAFAEL DE LA HOZ. ARTÍCULOS EN PRENSA 1958-1959 . . . . .</b>	1109
Alejandro Gómez García	
<b><i>PIVOTAL CONSTRUCTIONS OF UNSEEN EVENTS: FIVE ARCHITECTURAL NARRATIVES FROM UNITED STATES HISTORY, 1871-2020 . . . . .</i></b>	1121
Irene Hwang	
<b><i>HOUSE BEAUTIFUL: INTRODUCING AMERICAN WOMEN TO THE WORLD . . . . .</i></b>	1131
Kathleen James-Chakraborty	
<b>A BERLIN CATALOGUE. A REPERTOIRE OF ARCHITECTURAL FIGURES FROM MICHAEL SCHMIDT’S PHOTOBOKS . . . . .</b>	1141
Marco Lecis	
<b>EL SOPORTE PAPEL Y LO DIGITAL. DESVELANDO LA VIDA Y OBRA ARQUITECTÓNICA DE MILAGROS REY HOMBRE . . . . .</b>	1153
Cándido López González, María Carreiro Otero	

<b>LAS PIRÁMIDES DESPUÉS DE LE CORBUSIER. <i>THE NEW ARCHITECTURE IN MEXICO</i> DE ESTHER BORN, 1937</b> . . . . .	1165
Cristina López Uribe	
<b>THE ROLE OF ILLUSTRATIVE PHOTOGRAPHY IN THE EARLY MODERN HISTORIOGRAPHY</b> . . . . .	1183
Fabio Mangone	
<b>SINERGIAS Y DIVERGENCIAS: LA REPRESENTACIÓN DE LA ARQUITECTURA BARCELONESA EN <i>ILUSTRACIÓ CATALANA Y ARQUITECTURA Y CONSTRUCCIÓ</i> (1897-1908)</b> . . . . .	1191
Pilar Morán-García	
<b>THE HERALD OF A NEW WORLD. ALDO ROSSI AND <i>THE ADVENTURES OF PINOCCHIO</i>: AN ARCHITECTURAL THEORY</b> . . . . .	1205
Vincenzo Moschetti	
<b>DEL <i>LIKE</i> AL <i>BYTE</i> PARA LLEGAR A LO “ECO”: LAS REDES SOCIALES COMO <i>INFLUENCERS</i> DE OTRA ARQUITECTURA EN LA ERA DIGITAL</b> . . . . .	1219
Francisco Felipe Muñoz Carabias	
<b>REVISTAS COLEGIALES DEL COAM (ESPAÑA) Y EL COARQ (CHILE). DE BOLETINES GREMIALES A ENTORNOS DE PUBLICACIONES</b> . . . . .	1229
Gonzalo Muñoz Vera, Paz Núñez-Martí, Roberto Goycoolea Prado	
<b>A THICK MAGAZINE: MANUEL GRAÇA DIAS' <i>JORNAL ARQUITECTOS</i> AND THE CONSTRUCTION OF THE CULTURALIST ARCHITECT</b> . . . . .	1243
Vitor Manuel Oliveira Alves	
<b>ANÁLISIS COMUNICATIVO DEL LIBRO <i>PLUS</i> DE FRÉDÉRIC DRUOT, ANNE LACATON &amp; JEAN-PHILIPPE VASSAL</b> . . . . .	1257
Ángel Ortega Carrasco, Rafael de Lacour	
<b>LA EXTRAÑA PARADOJA: LAS REVISTAS GARANTES DE LA VERDAD</b> . . . . .	1271
José Manuel Pozo Muncio	
<b>CUANDO LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CIUDAD PASA POR LAS PÁGINAS DE UN PERIÓDICO: <i>LA CIUDAD LINEAL. REVISTA DE URBANIZACIÓN, INGENIERÍA, HIGIENE Y AGRICULTURA</i></b> . . . . .	1285
Alice Pozzati	
<b>LA DIVULGACIÓN Y ANÁLISIS DE LA ARQUITECTURA HABITACIONAL FUNCIONALISTA A TRAVÉS DE <i>ESPACIOS. REVISTA INTEGRAL DE ARQUITECTURA Y ARTES PLÁSTICAS EN MÉXICO, 1948-1957</i></b> . . . . .	1301
Claudia Rodríguez Espinosa, Erika Elizabeth Pérez Múzquiz	
<b>DISCURSOS PATRIMONIALES EN LA REVISTA <i>ARQUITECTURA</i> Y LA CONSTRUCCIÓN DE UN RELATO HISTÓRICO NACIONAL</b> . . . . .	1313
Elina Rodríguez Massobrio	
<b>THE MAKING OF ARCHITECTURAL IMAGERY IN THE AGE OF UNCERTAINTY AND DISEMBEDDING</b> . . . . .	1329
Ugo Rossi	
<b>ARCHITECTS AND THE LAY PUBLIC IN AN AGE OF DISILLUSIONMENT: SOME NOTES ON ACTIVISM, SATIRE AND SELF-CRITICISM IN BRITISH ARCHITECTURAL PUBLISHING</b> . . . . .	1341
Michela Rosso	

<b>ESCAPARATE PÚBLICO DE UNA NUEVA ARQUITECTURA. LA COMUNICACIÓN DE LAS EXPOSICIONES UNIVERSALES . . . . .</b>	1357
Alberto Ruiz Colmenar, Beatriz S. González-Jiménez	
<b>GEOMETRÍA, UNA REVISTA PARA COMUNICAR EL URBANISMO DE LOS ARQUITECTOS . . . . .</b>	1369
Victoriano Sainz Gutiérrez	
<b>ESTADOS UNIDOS EN LOS BOLETINES DE ARQUITECTURA ESPAÑOLES. 1945-1960 . . . . .</b>	1381
María del Pilar Salazar Lozano	
<b>ARQUITECTURA Y ANSIEDAD EN LA OBRA DE ISAAC ASIMOV . . . . .</b>	1393
Mario Sánchez Samos	
<b>MIES Y EL PERIÓDICO <i>TRANSFER</i> . . . . .</b>	1407
Rafael Sánchez Sánchez	
<b>FROM DOMESTIC INTERIORS TO NATIONAL PLATFORMS. MODERN ARCHITECTURE AND INDIAN WOMANHOOD IN THE <i>INDIAN LADIES' MAGAZINE</i> . . . . .</b>	1417
Pooja Sastry	
<b>COMMUNICATING THE WELFARE ARCHITECTURE FOR WOMAN AND CHILD IN FASCIST ITALY . . . . .</b>	1427
Massimiliano Savorra	
<b>MOBILIARIO Y DISEÑO INTERIOR EN EL MÉXICO MODERNO EN TIEMPO REAL: LAS PUBLICACIONES ESPECIALIZADAS EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX . . . . .</b>	1441
Silvia Segarra Lagunes	
<b><i>SUN AND SHADOW</i> Y LA TRANSICIÓN DEL PROGRAMA DOMÉSTICO A LA OBRA MONUMENTAL DE MARCEL BREUER . . . . .</b>	1453
Erica Sogbe	
<b>EL REGISTRO FOTOGRÁFICO DEL <i>PLAYGROUND</i> COMO CONSTRUCCIÓN DE LOS IMAGINARIOS MODERNOS DE ESPACIOS DE JUEGO URBANOS . . . . .</b>	1463
Nicolás Stutzin Donoso	
<b><i>LES PROMENADES ET LE PAYSAN DE PARIS</i>. EL PARQUE DE BUTTES-CHAUMONT ENTRE LA LÍRICA Y LA TÉCNICA . . . . .</b>	1471
Diego Toribio Álvarez	
<b>EL PROYECTO URBANO EN LAS PUBLICACIONES DE ARQUITECTURA EN CHILE: UNA SECUENCIA ANALÍTICA (1930-1980) . . . . .</b>	1483
Horacio Enrique Torrent	
<b>LE CORBUSIER, 1933. UN LIBRO Y UNA <i>CRUZADA</i> CONTRA LA ACADEMIA . . . . .</b>	1495
Jorge Torres Cueco	
<b>OTRA <i>ARQUITECTURAS BIS</i>: LA APORTACIÓN CRÍTICA DE MADRID . . . . .</b>	1511
Alejandro Valdivieso	
<b>LA ARQUITECTURA DEL CONOCIMIENTO . . . . .</b>	1523
Ruth Varela	
<b>LA CASA EN EL MAR Y EL JARDÍN: LA COLABORACIÓN DE LINA BO EN EL DEBATE PROPUESTO EN LA REVISTA <i>DOMUS</i> DE 1940 . . . . .</b>	1535
Carla Zollinger, Eva Álvarez, Carlos Gómez	

## LA ARQUITECTURA EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL

<b>LA DIFUSIÓN DE LA ARQUITECTURA EN LA ERA DE LA POST-FOTOGRAFÍA: EXCESO Y ACCESO . . . .</b>	1547
Luisa Alarcón González, Mar Hernández Alarcón	
<b>UNA MIRADA DESDE EL METAVERSO A LA CIUDAD . . . . .</b>	1557
Mónica Alcindor, Alejandro López	
<b>MANIERISMO ON STEROIDS: REFLEXIONES EN TORNO A LOS PROCESOS CREATIVOS EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL . . . . .</b>	1565
Serafina Amoroso	
<b>APLICACIONES DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL EN ARQUITECTURA. CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE OBRA EN LA ERA DIGITAL . . . . .</b>	1577
Guido Cimadomo, Vishal Shahdarpuri Aswani, Jorge Yeregui Tejedor	
<b>FROM PHYSICAL TO DIGITAL: THE IMPACT OF TWENTY YEARS OF WEB 2.0 ON ARCHITECTURE . . . . .</b>	1587
Giuseppe Gallo	
<b>NIKOLAUS PEVSNER EN LA BBC: LA COMUNICACIÓN ORAL DE LA HISTORIA DEL ARTE Y LA ARQUITECTURA . . . . .</b>	1599
David García-Asenjo Llana, María Pura Moreno Moreno	
<b>CREAFAB APP: HERRAMIENTA DIGITAL PARA LA INVESTIGACIÓN Y GESTIÓN DE PROCESOS DE REINDUSTRIALIZACIÓN CREATIVA EN CIUDADES HISTÓRICAS . . . . .</b>	1613
Francisco M. Hidalgo-Sánchez, Safiya Tabali, María F. Carrascal-Pérez	
<b>REPRESENTACIÓN Y DIFUSIÓN DIGITAL DEL PATRIMONIO MONÁSTICO: EL PROYECTO DIGITAL SAMOS . . . . .</b>	1627
Estefanía López Salas	
<b>ARQUITECTURA PARA REDES O ARQUITECTURA PARA LA VIDA . . . . .</b>	1639
Ángela Marruecos Pérez	
<b>ENSEÑAR EL PROYECTO (Y TRANSFORMAR LA CIUDAD) EN LA ERA DE LA COMUNICACIÓN DIGITAL</b>	1649
Paolo Mellano	
<b>REVISTAS DE ARQUITECTURA LATINOAMERICANAS: EXPERIENCIAS Y RESULTADOS DE ARLA . . . .</b>	1661
Patricia Méndez	
<b>LA MUTACIÓN DEL DIBUJO PLANO A LA REALIDAD AUMENTADA. UNA NUEVA FORMA DE COMUNICAR EL ESPACIO Y SU CONSTRUCCIÓN EN LA ARQUITECTURA . . . . .</b>	1673
Alejandro Muñoz Miranda	
<b>¿INVESTIGACIÓN O ACTIVISMO? EL CASO DEL MAPA INTERACTIVO DIGITAL DE ARQUITECTURAS IDEADAS POR MUJERES EN ESPAÑA, 1965-2000 . . . . .</b>	1683
Lucía C. Pérez Moreno, David Delgado Baudet, Laura Ruiz-Morote Tramblin	

## ***Les Promenades et le Paysan de Paris. El parque de Buttes-Chaumont entre la lírica y la técnica***

*Les Promenades et le Paysan de Paris.* The Buttes-Chaumont Park between the Lyrical and the Technical

DIEGO TORIBIO ÁLVAREZ

Universidad Politécnica de Madrid, diego.toribio.alvarez@upm.es

### **Abstract**

Louis Aragon, en su novela surrealista *Le Paysan de Paris*, utiliza el parque de Buttes-Chaumont como escenario para la reflexión, entremezclando lírica y técnica gracias a la experiencia sensible del paisaje alcanzada durante el paseo. La noche exalta las virtudes de un jardín que encuentra en la obra de Aragon una descripción adicional a la hecha por Jean-Charles Adolphe Alphand, proyectista del parque, en su obra *Les Promenades de Paris*, donde describe los trabajos llevados a cabo en la remodelación de la capital francesa durante el Segundo Imperio. La confrontación de ambas lecturas, aparentemente diferenciadas, revela el parque como una realidad ambivalente que merece una reflexión profunda. De ella se desprende que ni el texto de Aragon plantea el parque como escenario útil únicamente a la experiencia sensible, ni el de Alphand es un texto puramente descriptivo.

Louis Aragon, in his surrealist novel *Le Paysan de Paris*, uses the Buttes-Chaumont Park as a stage for reflection, one in which lyricism and technique intermingle through the sensitive experience of landscape achieved during the act of strolling. The night exalts the virtues of a garden that finds in Aragon's novel an additional description to the one made by Jean-Charles Adolphe Alphand designer of the park, in his work *Les Promenades de Paris*, where he describes the works carried out in the remodeling of the French capital during the Second Empire. The confrontation of both readings, apparently differentiated, reveals the park as an ambivalent reality that deserves a deep reflection. It is clear that neither Aragon's text presents the park as a scenario useful only to the sensitive experience, nor Alphand's is a purely descriptive text.

### **Keywords**

Paisaje urbano, parque urbano, literatura surrealista, París, siglo XIX

Urban landscape, urban park, surrealist literature, Paris, 19th century

### **Introducción. *Les Promenades de Paris* y el parque de Buttes-Chaumont**

Entre 1853 y 1870, la ciudad de París protagonizó una transformación urbana sin precedentes. El denominado Plan Haussmann hizo tangible la imagen de una metrópolis moderna diseñada al calor incipiente de una Segunda Revolución Industrial. Del conjunto de las operaciones puestas en marcha, fue especialmente relevante la sistematización de espacios libres, una iniciativa pionera por su escala que estuvo a cargo del ingeniero de puentes y caminos Jean- Charles Adolphe Alphand (1817-1891). La práctica totalidad del trabajo realizado por el Service des Promenades et Plantations de la Ville de Paris, constituido en 1854, quedó recogida en *Les Promenades de Paris* (1867-1873)<sup>1</sup>, una publicación de gran formato en la que Alphand detalló el proceso de transformación de la capital francesa. Entre las numerosas actuaciones destaca un proyecto en particular, por su grado de refinamiento técnico y calidad espacial: el Parc des Buttes-Chaumont, ubicado en el noroeste de París.

El parque fue construido entre 1864 y 1867. Se localiza en el distrito diecinueve, y ocupa una parcela irregular de 25 hectáreas, delimitada por la Rue de Crimée al noreste, y la Rue Manin y la Rue Botzaris, al noroeste y sureste respectivamente. El recorrido curvo de estas últimas, unidas al sur por la Avenida Simon Bolívar, le confieren al perímetro su singular forma de cuña (fig. 1). El nombre Chaumont parece proceder de la contracción de *Chauve-mont* (monte calvo)<sup>2</sup>, por el aspecto del lugar previo a las obras del parque. El sitio, que había sido escenario bélico, sede para ejecuciones públicas, cantera de yeso y vertedero, despertaba numerosos recuerdos en la imaginación colectiva cuando a principios de la década de 1860 se tomó la iniciativa para su transformación. La incorporación de los municipios de la Villette y Belleville a París a mediados del siglo XIX puso bajo la jurisdicción de Haussmann un espacio que suponía un problema. En palabras de Alphand: “las autoridades parisinas [eran] incapaces de permitir que un lugar tan desierto, peligroso e insalubre permaneciera dentro del nuevo París”<sup>3</sup>.

Buttes-Chaumont fue, en gran parte, resultado de un proceso de diseño centrado en las condiciones preexistentes. De forma análoga a otros proyectos como el Bois de Boulogne, el *génies loci* del lugar fue fundamental para definir el nuevo parque. Alphand basó su trabajo en el “estudio analítico [...] de los lugares de distinto carácter”<sup>4</sup>, un interés centrado en la particularización de cada proyecto y el alejamiento de las soluciones estandarizadas o soluciones aplicables a lugares con características asimilables. Los paisajistas aprovecharon la orografía que había conformado la explotación minera y que permitió incorporar y magnificar numerosos accidentes naturalizados como colinas, grutas o acantilados (fig. 2). Esta importancia notable de la topografía aporta el término que completa el nombre del parque: *buttes*<sup>5</sup>, referido a las colinas o montículos que hacen de este sitio uno de los espacios

<sup>1</sup> Jean-Charles Adolph Alphand, *Les Promenades de Paris* (París: J. Rothschild éditeur, 1867-1873).

<sup>2</sup> Alphand, *Les Promenades...*, 198.

<sup>3</sup> Alphand, *Les Promenades...*, 203.

<sup>4</sup> Antoine Grumbach, “The Promenades of Paris”, *Oppositions*, n.º 8 (1977): 55.

<sup>5</sup> Dictionnaire Larousse, s.v. “Butte”, consultado 20 de junio de 2023, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/butte>.

públicos más accidentado de todo París. Los grandes movimientos de tierra, a los que se sumó el cubrimiento de todo el parque con una capa de tierra fértil, ayudaron a modelar el relieve.

El desplazamiento de grandes masas de tierra configuró una estructura espacial dividida en tres. Al sudoeste, un sitio con formas suavizadas, y lomas poco escarpadas, con tres colinas principales: la Butte de Puebla, la Butte de Fessart y la Butte aux Cèdres. En el resto del parque aparecen mayores pendientes y variaciones altimétricas que permitieron diferentes actuaciones: al este, permitieron un valle que recogía el paso del ferrocarril; en la parte central, un lago artificial en cuyo centro se eleva un promontorio rocoso conocido como Isla del Belvedere. Esta elevación la remata un tempo de la Sibila, punto focal del parque que es visible desde la mayor parte del paseo.

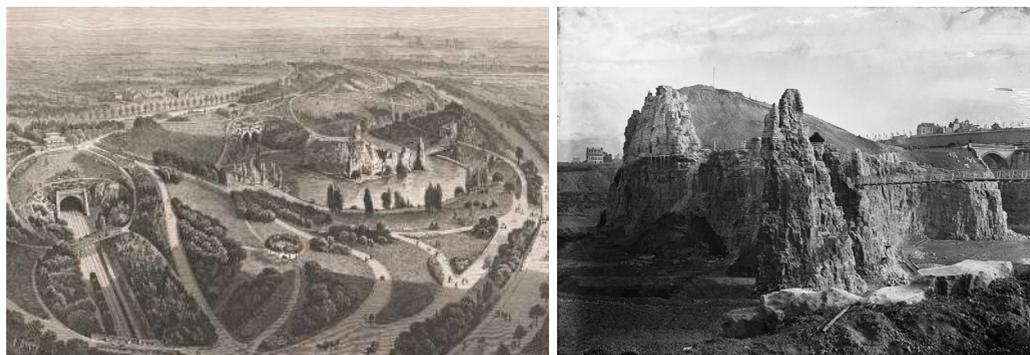


Figura 1. (izda) Parque de Buttes-Chaumont a vista de pájaro y sus principales hitos, como el lago, la Isla del Belvedere o el paso elevado sobre las vías del tren, J. Gauchard, en Jean-Charles Adolphe Alphand, *Les Promenades de Paris*. Fuente: <https://www.e-rara.ch>.

Figura 2. (dcha) *Buttes-Chaumont, en cours d'aménagement, 19e arrondissement*. Construcción del lago y de la Isla del Belvedere durante la transformación de Buttes-Chaumont en 1865, Charles Maraville. Fuente: <https://bibliotheques-specialisees.paris.fr>.

Al igual que en el resto de espacios públicos concebidos a la luz del trabajo de Haussmann, el sistema de circulaciones juega un papel clave en el desarrollo del parque de Buttes-Chaumont. El Service des Promenades planificó una red jerarquizada de caminos que permitía el paseo por un circuito abierto de aproximadamente cinco kilómetros de longitud<sup>6</sup>. Dicho sistema se planteó de tal manera que los caminos de mayor anchura posibilitaban el tránsito de vehículos, facilitaban la conexión con la trama urbana a través de seis puertas de acceso y rodeaban los principales accidentes topográficos como el lago y las colinas. Los caminos más estrechos eran peatonales y permitían acceder a los puntos más elevados. El sistema de caminos permitió integrar los diferentes ámbitos, labor que también fue posible gracias al uso de las plantaciones. La vegetación dispuesta en el parque da homogeneidad al conjunto y condiciona la percepción visual de los principales hitos. El arbolado se concentra en bifurcaciones e intersecciones de caminos, en las faldas de las colinas y cerrando el

<sup>6</sup> Alphand, *Les Promenades...*, 203.

perímetro del parque. Buttes-Chaumont atesora entre sus límites la mayor diversidad vegetal de todos los parques de París<sup>7</sup>, con una predominancia de cedros, pinos y otras plantas perennes de montaña que refuerzan la idea de un relieve alpino.

El tratamiento efectuado del terreno, la vegetación, las circulaciones y los recursos hídricos para crear el Parc des Buttes-Chaumont da lugar a un espacio pintoresco que tiene que ser entendido en el contexto francés –y parisino– del siglo XIX. Los esfuerzos necesarios para su diseño y ejecución fueron posibles gracias a las innovaciones tecnológicas y científicas que habían sido conquistadas por la Académie francesa. Toda la documentación gráfica y escrita contenida en *Les Promenades* expone un dominio de la técnica pleno: análisis de costes, innovadores métodos constructivos, procesos de ensayo y error, experimentos formales y análisis de materiales, entre otros. En palabras de Antoine Grumbach “resultan fascinantes los esfuerzos aritméticos por calcular la belleza del espacio público”<sup>8</sup>. Alphand y su equipo se suman a la tradición francesa de colaboración entre la ingeniería y el arte de diseñar jardines recogida por Jean-Marie Morel en su libro *Théorie des jardins*<sup>9</sup>: una gran parte del Service des Promenades estuvo formado por ingenieros, cuya formación condicionó la visión que tenían sobre el paisaje y su construcción. El término *architecte-paysagiste*<sup>10</sup> –acuñado por Morel y término precursor de la figura moderna del arquitecto de paisaje– ha sido considerado por autores como Joseph Disponzio como adecuado para hablar de personalidades como Alphand. El Service resolvió los elementos principales de los espacios públicos (topografía, hidrología, circulación y plantaciones) desde la perspectiva de la ingeniería civil. Para Jean Darcel –presumiblemente responsable del anteproyecto de Buttes-Chaumont y colaborador fundamental de Alphand<sup>11</sup>– el jardín podía interpretarse en términos generales como un relieve trabajado mediante terraplenes y excavaciones y animado por sistemas de agua, circulaciones y plantaciones vegetales<sup>12</sup>. La naturaleza construida en *Les Promenades* y en el parque de Buttes-Chaumont descansa sobre la confianza depositada en que el rendimiento de la tecnología establezca la imagen del medio natural<sup>13</sup>.

La importancia de la aportación de la ingeniería a las transformaciones de París durante el Segundo Imperio ha sido explicada por Ann Komara a partir del Buttes-Chaumont. En particular, de los planos elaborados por Alphand<sup>14</sup>. La publicación en *Les Promenades* de un

<sup>7</sup> Julien Duffé, “Paris: le parc des Buttes-Chaumont, 150 ans et toujours vert”, en *Le Parisien* (sitio web), 27 de junio 2017, consultado 19 de junio de 2023, <https://www.leparisien.fr/paris-75/paris-75019/paris-le-parc-des-buttes-chaumont-150-ans-et-toujours-vert-27-06-2017-7093032.php>.

<sup>8</sup> Grumbach, “The Promenades...”, 51.

<sup>9</sup> Jean-Marie Morel, *Théorie des Jardins* (París: Pissot, 1776).

<sup>10</sup> Joseph Disponzio, “From Garden to Landscape: Jean-Marie Morel and the Transformation of Garden Design”, *AA Files*, n.º 44 (2001): 6.

<sup>11</sup> Antoine Picon, “Nature et Ingénierie: Le Parc des Buttes-Chaumont”, *Romantisme*, n.º 150 (2010): 38.

<sup>12</sup> Jean Darcel, *Etude sur l'architecture des jardins* (París: Dunod, 1875).

<sup>13</sup> Picon, “Nature et Ingénierie...”, 35.

<sup>14</sup> Ann Komara, “Measure and Map: Alphand’s Contours of Construction at the Parc des Buttes Chaumont, Paris 1867”, *Landscape Journal* 28, n.º 1 (2009): 22-39.

plano de curvas de nivel, que muestra el estado previo y el estado reformado, así como de un plano sombreado del estado final, prueba para Komara que Alphand tuvo una aproximación al parque dual, en la que la técnica y la estética del paisaje operaban en paralelo. La precisión en la representación topográfica fue fundamental para elaborar análisis volumétricos, para estimar materiales y costes, y para planificar adecuadamente las pendientes del sistema de caminos del parque. La sofisticación en el tratamiento del parque permite un nuevo programa estético sujeto a un nuevo entendimiento de lo *natural*. Según Antoine Picon “la naturaleza representa, contra todo pronóstico, una dimensión fundamental de la urbanización”<sup>15</sup>. A partir de las ilustraciones y las explicaciones que encontramos en el escrito de Alphand es posible comprobar similitudes entre la planificación de los espacios libres y el tratamiento de lo edificado. Tanto los parques como el tejido urbano se desarrollaron haciendo uso de mismos sistemas e infraestructuras subyacentes. Una vez finalizados los trabajos del Plan Haussmann en 1870, se elaboraron documentos gráficos que parecen reforzar esta idea, con planos que representan los parques casi como manzanas construidas<sup>16</sup> (fig. 3).



Figura 3. Detalle del plano de operaciones realizadas en el viario de París entre 1871 y 1889, en el que se muestra el parque de Buttes-Chaumont, en *Atlas les travaux de Paris, 1789-1889*, ed. por M. E. Poubelle y M. A. Alphand. Fuente: <https://bibliotheques-specialisees.paris.fr>.

Esta dualidad entre espacio natural (o al menos aparentemente) y aplicaciones tecnológicas, desvela Buttes-Chaumont como un escenario moderno diseñado para el paseo y el ocio. Algo que George Sand explica así: “entre lo real y lo convencional, entre el arte y la naturaleza, existe un entorno necesario para el disfrute sedentario del gran público”<sup>17</sup>. Picon, añade que el parque integra lo sublime con lo pintoresco, dos caras de un mismo enfoque que acentúan el carácter escénico generador de sensaciones<sup>18</sup>. La modernidad atribuida a los

<sup>15</sup> Antoine Picon, “Nature, Infrastructure and the Urban Condition”, en *Ecological Urbanism*, ed. por Mohsen Mostafavi y Gareth Doherty (Zúrich: Lars Muller Publishers, 2016), 534.

<sup>16</sup> Jean-Charles Adolphe Alphand, *Les travaux de Paris. 1789-1889* (París: Imprimerie Nationale, 1889).

<sup>17</sup> George Sand, “La rêverie à Paris”, en *La Coupe* (París: Calmann Lévy, 1876), 315.

<sup>18</sup> Picon, “Nature et Ingénierie...”, 41.

parques de Alphand no solo reside latente en las etapas de su construcción, sino que se evidencia en fenómenos materiales como el paso del ferrocarril en Buttes-Chaumont. El tren atraviesa el paisaje como un recurso escénico, para el cual se genera un punto de vista privilegiado desde un puente que cruza las vías. El imaginario de este pintoresquismo renovado deja atrás la escena naturalista del paisajismo inglés a favor de la tecnología y la velocidad producidas por la industria.

### **Deambulaci3n nocturna por Buttes-Chaumont**

Las promenades describen el paseo en territorios o entornos que no son urbanos, siendo *promeneur*, en su origen, quien recorría el medio rural<sup>19</sup>. Este vocablo, por tanto, no es ideológicamente neutro sino que contiene en su propia naturaleza la intencionalidad de la obra de Alphand en París. Es un intento de significar la penetraci3n de aquello vinculado a lo rural en el constructo sociocultural que es la capital francesa: el que quiere pasear por el medio rural puede hacerlo ahora en la ciudad gracias a Alphand, adentrándose en sus *promenades*.

En el a3o 1926, Louis Aragon publica *El campesino de París*, una novela parcialmente biográfica en la que el autor se significa como *promeneur* en la capital del Sena. Con una diferencia temporal de medio siglo, el escritor surrealista asume el rol pretendido por Alphand, el del urbanita convertido temporalmente en caminante rural durante su travesía por los espacios p3blicos de París. Aragon, perteneciente al grupo de escritores surrealistas franceses, expone una serie de acontecimientos que tienen lugar durante una deambulaci3n, concepto que André Breton desarroll3 a partir de las ideas dadaístas y que consistía en un andar errático siguiendo el azar y la intuici3n. Bajo el título *El sentimiento de la naturaleza en Buttes-Chaumont* se encuentra uno de los dos pasajes centrales del texto. En este capítulo, que contiene dieciocho partes, se incluyen una serie de reflexiones sobre el ser humano, el espíritu, el habitar en el mundo moderno, el jardín y el valor de lo natural. Aquello que estructura el corazón del texto en Buttes Chaumont es el andar, cargado de valores oníricos y evocativos bajo la óptica surrealista de la deambulaci3n. Una “operaci3n estética consciente”, según lo describe Francesco Careri en su libro *Walkscapes*.

De la parte I a la parte V de *El sentimiento de la naturaleza en Buttes-Chaumont*, Aragon revisa los fundamentos de la modernidad y muestra cierta disconformidad con la imposici3n de una vida dirigida por los “inconcebibles efectos de la velocidad”<sup>20</sup>. Se plantea que el deambular del ser humano se rige ahora por un principio de aceleraci3n que ha modificado drásticamente la forma de vivir. Frente a esta “mitología del movimiento”<sup>21</sup>, se encuentra el jardín como espacio antagónico, lugar “nómada en el corazón de la ciudad”<sup>22</sup> que contiene los anhelos de la persona y lo transforma para devolverlo a un caminar de ritmo lento. Lo nómada no es el jardín, sino la vivencia en su interior, el desplazamiento en sus senderos.

<sup>19</sup> Grumbach, “The Promenades...”, 52.

<sup>20</sup> Louis Aragon, *El aldeano de París*, trad. por Vanesa García (Madrid: Errata Naturae, 2016), 141-142.

<sup>21</sup> Aragon, *El aldeano...*, 139.

<sup>22</sup> Aragon, *El aldeano...*, 143-144.

Hay un deseo de reivindicar el movimiento errático del ser humano como ser biológico, en contraposición al movimiento mecánico de la máquina.

El interés por la experiencia del jardín nace de lo que el autor denomina “sentimiento de la naturaleza”. Para Aragon, este sentimiento guarda relación con el “sentimiento de lo mítico”<sup>23</sup>: sentimiento experimentado ante todos aquellos símbolos ajenos al propio ser humano, tales como grandes accidentes naturales, evocaciones históricas o fenómenos modernos como el ya citado paso del ferrocarril por los parques de París. La nueva mirada, que Aragon propone al principio de su novela, posiciona este sentimiento mítico como una vivencia personal. Su posición intelectual ha sido interpretada como una teoría epistemológica<sup>24</sup>, una evocación sensible a través de imágenes poéticas que surgen de la interpretación individual y liberada que tenemos del mundo exterior. Una vivencia de lo maravilloso cotidiano (o *quotidien merveilleux*), en el que las visiones procedentes de la imaginación se ven “impulsadas por el contacto con lo real”<sup>25</sup>.

Desde el fragmento VI, la acción se sitúa seis meses hacia delante en el tiempo. Una velada de aburrimiento y tedio conduce a André Breton, Marcel Noll y al propio Aragon a embarcarse en una travesía errática que los lleva a explorar el Parc des Buttes-Chaumont durante una noche con niebla. La travesía de los tres amigos por el parque se relata entre el fragmento VII y el XVI. Aragon, Breton y Noll experimentan el propósito de los caminos diseñados por Alphand, un sistema abierto y entrelazado que favorece un recorrido poco encorsetado y más cercano al paseo en la naturaleza: más cercano al deambular que buscan experimentar el grupo de escritores. Aragon habla incluso en su relato del circuito de vías múltiple del parque y de la topografía de *Les buttes*:

Al abandonar el camino principal en pos de los más sombríos senderos [...] llegan a la plataforma que domina la noche [...]. En esta cima del espíritu, los bancos, dispuestos en semicírculo, están vacíos. [...] y bajo la bruma enganchada a sus pies, hay una pradera que desciende<sup>26</sup>.

En el paseo de los surrealistas descubrimos la jerarquía de caminos del parque (del camino principal a los senderos). La *cima del espíritu* no es sino la cima de la colina de Fessart, ubicación que se conoce por el punto de entrada al parque a través de la calle Sécrotan. La situación elevada la confirma la existencia de una pradera que desciende. Las descripciones detalladas se entremezclan con las ideas, en un ambiente de ensoñación del que es posible extraer un recorrido real que es además cartografiable sobre el plano del parque (fig. 4). Tras la entrada por la puerta de la Rue Sécrotan y el ascenso a la colina de Fessart, la expedición continúa su camino hasta el mirador sur que tiene vistas sobre el lago y el Belvedere. Es en este lugar donde se sitúa la columna a la que Aragon dedica varias páginas

<sup>23</sup> Aragon, *El aldeano...*, 151.

<sup>24</sup> Camilo Hoyos Gómez, “Louis Aragon y el *quotidien merveilleux* surrealista”, *Hallazgos* 10, n.º 50 (2013): 78.

<sup>25</sup> Hoyos Gómez, “Louis Aragon...”, 75.

<sup>26</sup> Aragon, *El aldeano...*, 214.





Figura 5. Dos hombres consultan, en 1933, la misma columna meteorológica ante la cual se detienen Louis Aragon, André Breton y Marcel Noll durante su paseo nocturno por *Buttes-Chaumont*, fotografía de *Agence Mondial Photo-Presse*. Fuente: <https://gallica.bnf.fr>.

En la parte VII de *El sentimiento de la naturaleza en Buttes-Chaumont*, la narrativa surrealista se pone en pausa para ofrecer una descripción sistemática del parque, cuya forma describirá Louis Aragon como “la forma de un gorro de dormir cuyo eje sensiblemente va de oeste a este”<sup>28</sup>. Aragon lamentará más adelante en el texto haber abandonado la descripción del paisaje: “apenas si he hablado de este jardín, de que he dejado de lado sus características esenciales [...] mezclando el paisaje con palabras”<sup>29</sup>. Pero el autor no abandona nunca esta descripción. La narración del deambular funciona como mediación en la percepción espacial, haciendo que sobre el paisaje construido de Buttes-Chaumont emerja su significado. Describir el paseo es homologable a describir la percepción espacial del conjunto de elementos dispuestos por el *Service des Promenades*. Louis Aragon y sus compañeros experimentan una vivencia que se reconoce posible en una naturaleza o realidad que es ficticia. No existe ignorancia o desconocimiento acerca de esto:

<sup>28</sup> Louis Aragon, *El aldeano...*, 165.

<sup>29</sup> Louis Aragon, *El aldeano...*, 220-221.

La vía del tren de circunvalación está ahí, y el jadeo de las calles ciñe su horizonte. Enormes lámparas frías se alzan sobre la maquinaria moderna, que también cede, abarcando asimismo las rocas, las plantas vivaces y los arroyos domeñados. Y el hombre, en este mundo de confusión, vuelve a encontrar, con pavor, la monstruosa huella de su cuerpo y su rostro demacrado. A cada paso, se tropieza consigo mismo. He aquí el palacio que necesitas, gran mecanismo pensante, para saber al fin quién eres [...] ¿Quién me revelará el secreto de los aros de hierro que jalonan los caminos de hierba, el secreto de estos corazones sometidos a todo un protocolo de vegetación y a la abrumadora ley de un país inventado?<sup>30</sup>

El paso del tren de *Ceinture* (antigua línea ferroviaria circular de París) por Buttes-Chaumont rompe la ilusión de que el parque sea un lugar genuinamente natural (fig. 6). La tecnología, que Alphand llama “maquinaria moderna”, está presente en el diseño, construcción e imagen final del parque. La belleza del dispositivo y la urbanidad aparecen a la vista de los visitantes. Si bien es cierto que el propio tratamiento de los accidentes topográficos y de los elementos más característicos del parque generan una naturaleza aparentemente inconmensurable, las calles de París se significan en la existencia de un telón urbano que “ciñe el horizonte”, que acota la extensión espacial de Buttes-Chaumont para el paseante, y que devuelve el parque al contexto urbano en el que se desarrolla.



Figura 6. Vistas del ferrocarril de circunvalación (*Chemin de fer de Ceinture*) atravesando el Parque de Buttes-Chaumont nevado durante enero de 1933, fotografías de Agence Mondial Photo-Presse. Fuente: <https://gallica.bnf.fr>.

El reconocimiento de “ley de un país inventado” así como del sometimiento a “todo un protocolo de vegetación” da indicios de que Louis Aragon no solo está al tanto de la historia del parque, sino que es también conocedor de su origen y su condición de artefacto híbrido entre la naturaleza y lo construido. Aragon se encuentra con “la monstruosa huella de su

<sup>30</sup> Louis Aragon, *El aldeano...*, 172-174.

cuerpo” porque se reconoce a sí mismo en la introspección surgida del deambular, pero también porque la naturaleza de la realidad física en la que pasea ha sido fabricada. Es un reconocimiento doble, que abarca lo personal y lo colectivo. El “secreto de los aros de hierro (llamados galerías) que jalonan los caminos de hierba” se desvela como el hecho de que, en realidad, la hierba que pretenden proteger no es menos artificial que los propios caminos. La protección o separación busca la conservación estética de un ideal y no tanto la significación de la diferencia. La imagen de una imagen aparentemente natural, es en realidad el fruto de un proceso de construcción altamente tecnificado. Una intermediación del diseño que Alphant explica sistemáticamente, y que Aragon reconoce como condición de posibilidad para lo insólito del lugar en favor del deambular. Antoine Grumbach describirá la construcción de este paisaje como “todo un conjunto de actitudes ante la imitación de la naturaleza: el juego entre lo falso y lo verdadero, que se resuelve con la creación de una semejanza muy cercana”<sup>31</sup>.

### **Un paseo ante lo maravilloso cotidiano, entre la lírica y la técnica**

La obra de Alphant desató la imaginación surrealista de Louis Aragon y sus compañeros, al tiempo que permitió al escritor la exploración del territorio mediante la deambulación. Aragon paseó por Buttes-Chaumont y la construcción poética de su relato intensificó la experiencia del lugar, dotándola de significado. Antoine Picon ha escrito acerca de la falta de un programa recreativo específico en el parque. Para él, la formación en ingeniería de Alphant y la mayoría del Service explica la aparente búsqueda de un “funcionamiento automático”, una voluntad de que el paseo sirva como valor suficiente para producir urbanidad a partir del movimiento<sup>32</sup> y de las sensaciones que el nuevo programa estético planteaba. Desde una perspectiva actual, la interacción en forma de paseo de los surrealistas añade otra faceta a la experiencia de descubrir el parque, reforzando la idea de automatismo y convirtiendo el deambular en una opción de recreo en sí misma.

Alphant construye en Buttes-Chaumont un entorno que estimula el desarrollo libre de lo imaginativo en contacto con el espacio físico. El trazado del parque y sus principales elementos se vuelven parte de aquello que Aragon llama lo “maravilloso cotidiano”<sup>33</sup>: todo un catálogo de eventos del mundo exterior, diseñados por Alphant, que interactúan con las imágenes poéticas que produce el ser humano en su interior. El sentimiento de la naturaleza que ocupaba las reflexiones de Louis Aragon ya no es espontáneo en París, sino que se produce a partir de fenómenos diseñados. El ser humano opera en el plano imaginativo al tiempo que interactúa con topografías, infraestructuras de agua, paseos y plantaciones para cultivar la Naturaleza que han sido creados y asimilados en bombas de vacío en el laboratorio<sup>34</sup>.

---

<sup>31</sup> Grumbach, “The Promenades...”, 60.

<sup>32</sup> Grumbach, “The Promenades...”, 50.

<sup>33</sup> Louis Aragon, *El aldeano...*, 13.

<sup>34</sup> Bruno Latour, *Nunca fuimos modernos*, trad. por Víctor Goldstein (Madrid: Siglo XXI, 2022), 57.

Ahora bien: “¿Existen mitos naturales modernos?”<sup>35</sup>, se pregunta Louis Aragon. A partir de la lectura comparada de *Les Promenades* y del relato surrealista, el parque de Buttes-Chaumont parece ser uno de ellos. La mitología atribuida al parque surge del “reconocimiento de determinados espacios urbanos activadores de la imaginación”<sup>36</sup>. Aragon deja claro desde su paseo que “[es] en las inmediaciones del parque donde anida el inconsciente de la ciudad”<sup>37</sup>. Alphand y su equipo trabajaron por conseguir un fragmento del territorio que aportase nuevos y estimulantes elementos perceptibles para los ciudadanos durante el paseo. La magnificación de la cascada, la grutas y la propia isla del Belvedere generan un paisaje nuevo que aporta nuevos elementos integrados en la cotidianidad de París (fig. 7). Aunque la imagen de lo natural haya sustituido a la Naturaleza, no podemos negar su valor porque ambos conceptos extraen su fuerza de una estética constante que permanece casi inalterada. La construcción de territorios introduce en lo cotidiano nuevos elementos que nutren el paseo, al mismo tiempo que este los llena de significado.

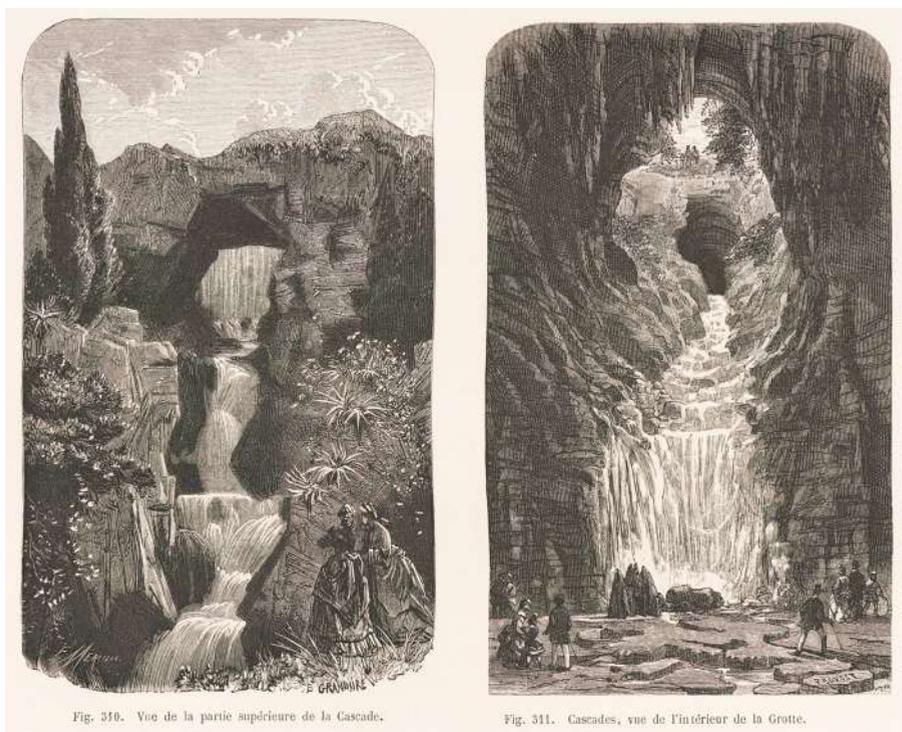


Figura 7. Grabados de la cascada ubicada en la gruta de Buttes Chaumont. A la izquierda, vista desde la parte superior. A la derecha, vista desde el interior de la cueva en la parte inferior, realizados por E. Provost y Grandsire, respectivamente, en Jean-Charles Adolphe Alphand, *Les Promenades de Paris*. Fuente: <https://www.e-rara.ch>.

<sup>35</sup> Louis Aragon, *El aldeano...*, 152.

<sup>36</sup> Hoyos Gómez, “Louis Aragon...”, 78.

<sup>37</sup> Louis Aragon, *El aldeano...*, 164.



S O B  
R E -  
L A B



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA